

Traductologie pour LEA

Thomas Lenzen

2012

Presses universitaires de Rennes

www.pur-editions.fr

CŒUR de métier ou compétence parmi d'autres, la traduction est pratiquée dès le premier cycle par tous les étudiants en LEA. Or, une véritable méthode leur fait souvent défaut. Le présent ouvrage vise à contribuer à combler cette lacune en alliant réflexion théorique et illustration pratique.

Après une rétrospective des théorisations sur la traduction qui ont été effectuées dans d'autres disciplines, notamment en linguistique comparative, la première partie introduit la traductologie en tant que discipline sui generis et montre l'intérêt de celle-ci pour la filière LEA.

La deuxième partie examine l'objet central de la traductologie, la traduction, conçue comme produit et surtout comme activité fondamentalement stratégique avant d'en illustrer trois grandes variantes.

La suite de l'ouvrage aborde successivement les diverses disciplines ancillaires que mobilise une traduction efficace : analyse textuelle, recherche documentaire, lexicologie et lexicographie, terminologie et terminographie, rédaction et informatique appliquée à la traduction.